

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av överenskommelsen med Ukraina om främjande av och skydd för investeringar samt med förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner den med Ukraina den 7 oktober 2004 undertecknade överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar samt ett förslag till lag om ikraftträdande. Genom överenskommelsen vill man garantera gynnsamma villkor för investeringar som görs i det ena avtalsslutande landet av den andra avtalsslutande partens medborgare och företag samt erkänna behovet av att skydda investeringarna.

Överenskommelsen träder i kraft 30 dagar

efter den dag då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. I propositionen ingår ett förslag till lag om sättande i kraft av vissa till området för lagstiftningen hörande bestämmelser i överenskommelsen.

Den föreslagna lagen avses träda i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning av republikens president samtidigt som överenskommelsen träder i kraft.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge

Allmänt

Ukraina är bland de länder som omfattas av den europeiska grannskapspolitiken det mest betydande ur Finlands och EU:s synvinkel med avseende på storlek, geografisk närhet och utvecklingen av relationerna till Ryssland. Ukrainas utveckling och relation till unionen inverkar i hög grad på hur grannskapspolitiken lyckas.

De inrikespolitiska förändringar som ägt rum i Ukraina under den senaste tiden har väckt hopp om att utvecklandet av relationerna mellan EU och Ukraina kan ske utifrån en tydligare och mer målinriktad grund än tidigare. Detta hoppas man att skall vara till nytta både för Europeiska unionen och Ukraina och stöda landets möjligheter att välja en egen utrikes- och inrikespolitisk linje. Ukraina är av betydelse också som ett växande marknadsområde.

Landets regering, som leds av president Viktor Jusjtjenko och premiärminister Julia Tymosjenko, har som direkt mål att föra Ukraina närmare europeiska värden och standarder. På lång sikt är målet medlemskap i EU. Ukraina koncentrerar sig förutom på EU-politiken på att utveckla relationerna till Ryssland. Ett närmande till Nato finns också på agendan, men frågan om medlemskap betonas inte i detta skede eftersom den är inrikespolitiskt känslig.

Finland har stött den nya regeringens reformsträvanden som är inriktade på en närmare relation med EU och har uppmuntrat Ukraina att genomföra de mål som ingår i EU:s grannskapspolitik och som när de uppnås främjar Ukrainas integration i Europeiska unionen. Finland erkänner Ukrainas ställning som ett europeiskt land som kan ansöka om medlemskap i EU. Uppfyllandet av villkoren för medlemskap beror i väsentlig grad på Ukraina självt.

Finland kommer i fortsättningen att rikta

sitt bilaterala stöd till Ukraina i enlighet med målen för EU:s grannskapspolitik. Finland har understött Ukraina med ca 9,5 miljoner euro sedan 1997. En betydande del av denna summa har riktats till eftervård efter kärnkraftsolyckan i Tjernobyli.

Ukrainas ekonomi

Ukrainas ekonomi är känslig för yttre förändringar, eftersom landet är beroende av Ryssland när det gäller energi. Exportens positiva utveckling, förutom exporten till Ryssland också exporten till Asien, innebar dock ett kraftigt lyft för Ukrainas ekonomi vid millennieskiftet. Den ekonomiska tillväxten stöddes också av strävandena att åstadkomma en självförsörjande produktion för att ersätta importen. Hög prioritet när det gäller utrikespolitiken har en anslutning till världshandelsorganisationen WTO, men Ukrainas anslutningsprocess följer Rysslands fotspår. Avsikten är att Ukraina skall beviljas status som marknadsekonomi när landet har uppfyllt de obligatoriska villkoren.

De strukturella reformer som är nödvändiga för ekonomisk tillväxt har framskridit långsammare än önskat. Den osäkra och långsamma privatiseringsprocessen är en av den ukrainska ekonomins svagheter. Privatiseringen av medelstora och stora företag har varit problematisk till följd av motsättningar i parlamentet och regeringen. Parlamentets motstånd har också varit orsak till att privatiseringen av jordbruket framskridit långsamt. År 2001 antogs dock en marklag, som tillåter försäljning av mark med en fem år lång övergångstid. Genom en presidentförordning som utfärdades sommaren 2003 godkändes utländskt jordägarande på vissa villkor. Privatiseringen lider fortfarande av brist på genomskinlighet och försvåras av påtryckningar från olika intressegrupper.

Ukraina är enligt statistiken ett av världens mest korrumperade länder. Korruptionen som också har ett starkt inflytande på all affärsverksamhet är ett hinder för den ekonomiska tillväxten bl.a. därför att den skrämmar bort utländska investerare. Den grå ekonomin spelar en dominerande roll i näringslivet och utgör beroende på räknasätt t.o.m. över hälften av ekonomin. Detta kommer också till

synes däri, att BNP per person officiellt var ca 800 dollar 2002, medan en analys av köpkraftspariteten visar att konsumtionen per person och år uppgick till 4 500 dollar.

Investeringsklimatet i Ukraina anses vara dåligt och följderna av detta har varit att de utländska direkta investeringarna är få i förhållande till landets storlek. En viss förbättring av investeringsklimatet har dock kunnat urskiljas.

Finlands och Ukrainas handelsekonomiska relationer

Ukraina är näst Ryssland och Kazakstan Finlands tredje viktigaste handelspartner i OSS-området. År 2003 var handelsutbytet mellan Finland och Ukraina 255,6 miljoner euro. Av detta var 202,5 miljoner euro Finlands export till Ukraina och 53,1 miljoner import från Ukraina. Handelsutbytet med Ukraina visade en kraftig ökning i jämförelse med föregående år då motsvarande summa var 214 miljoner euro. Även om handelsbalansen visar ett betydligt överskott för Finlands del, lyckades Ukraina jämna ut skillnaden betydligt 2003. Värdet på Finlands export till Ukraina uppgick 2002 till 88 miljoner euro och värdet på importen från Ukraina till 26 miljoner euro.

Finlands fem viktigaste produktgrupper när det gäller exporten till Ukraina är pappersindustriprodukter, telekommunikationsprodukter, elektriska apparater, industrimaskiner samt målarfärger och färgämnen. Från Ukraina importerar Finland järn och stål, metallmalm, textilier, obearbetade plaster och organiska kemikalier.

Ukrainas betydelse som exportmål för finska företag kommer troligtvis att öka om den ekonomiska tillväxten fortsätter (tillväxtprognosen för BNP 2004 är över 12 procent). Utöver möjligheterna som den ökade efterfrågan som följer på tillväxt erbjuder måste man komma ihåg att finska produkter också har ett gott rykte i Ukraina, vilket delvis är en kvarleva från sovjettiden. Finska företag som har etablerat sig i Kiev är också medvetna om detta och har intensifierat sitt samarbete för att betona företagets finska identitet. Genom att uppdatera överenskommelsen om skydd för investeringar vill man

också förbättra verksamhetsförutsättningarna både för finska företag som redan har etablerat sig i Ukraina och företag som överväger investeringar i Ukraina.

Finland har gällande överenskommelser om skydd för investeringar med 51 länder.

Sedan tidigare har Finland gällande överenskommelser om skydd för investeringar med följande länder: Egypten (FördrS 3/1982), Kina (FördrS 4/1986), Sri Lanka (FördrS 54/1987), Malaysia (FördrS 79/1987), Ungern (FördrS 20/1989), Ryssland (ingånget med Sovjetunionen, FördrS 58/1991, protokoll om ändring FördrS 57/1999), Tjeckien (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/1991), Estland (FördrS 104/1992), Lettland (FördrS 5/1993), Rumänien (FördrS 121/1992), Litauen (FördrS 119/1992), Uzbekistan (FördrS 74/1993), Ukraina (FördrS 6/1994), Vitryssland (FördrS 89/1994), Turkiet (FördrS 29/1995), Chile (FördrS 23/1996), Vietnam (FördrS 27/1996), Argentina (FördrS 21/1996), Republiken Korea (FördrS 25/1996), Thailand (FördrS 35/1996), Slovakien (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/1991), Peru (FördrS 33/1996), Förenade Arabemiraten (FördrS 22/1997), Kuwait (FördrS 32/1997), Indonesien (FördrS 34/1997), Moldova (FördrS 42/1997), Kazakstan (FördrS 20/1998), Polen (FördrS 28/1998), Albanien (FördrS 16/1999), Oman (FördrS 18/1999), Bulgarien (FördrS 50/1999), Filippinerna (FördrS 52/1999), Libanon (FördrS 4/2000), Slovenien (FördrS 37/2000), Mexiko (FördrS 54/2000), Republiken Sydafrika (FördrS 8/2001), Bosnien-Hercegovina (FördrS 7/2001), Ecuador (FördrS 79/2001), Makedonien (FördrS 21/2002), Tanzania (FördrS 94/2002), Kroatien (FördrS 92/2002), El Salvador (FördrS 11/2003), Indien (FördrS 30/2003), Marocko (FördrS 28/2003), Qatar (FördrS 37/2003), Tunisien (FördrS 52/2003), Iran (FördrS 82/2004), Uruguay (FördrS 84/2004), Kirgisien (FördrS 163/2004), Azerbajdzjan (FördrS 8/2005), Egypten (FördrS 11/2005) samt Namibien (FördrS 42/2005).

2. Målsättning och de viktigaste förslagen

Denna överenskommelse ersätter den överenskommelse mellan Republiken Finlands regering och Ukrainas regering om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar, som trädde i kraft den 30 januari 1994 och som till många delar inte längre motsvarar dagens principer för investeringsskydd.

Bestämmelserna i överenskommelsen syftar närmast till att minska möjligheterna att behandla näringslivets investeringar godtyckligt samt till att göra investeringsmiljön i mållandet mer förutsägbart. Genom överenskommelsen strävar man efter att minska den politiska länderrisk som ansluter sig till utländska investeringar, och därigenom sänka investeringströskeln för företagen. Överenskommelsen har även en sänkande effekt på finansieringskostnaderna för utländska investeringar.

I överenskommelsen definieras begreppen investerare, investering och avkastning samt överenskommelsens geografiska tillämpningsområde. Genom överenskommelsen främjas investeringar allmänt, och investeringar som gjorts i landet skyddas.

Enligt överenskommelsen skall vardera avtalsslutande parten på sitt territorium medge investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare en rättvis behandling samt fullt och kontinuerligt skydd. På investeringar skall tillämpas en behandling som är minst lika förmånlig som den som tillämpas på investeringar gjorda av egna investerare eller av investerare från länder som har ställning som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

Investeringar som avses i överenskommelsen kan inte exproprieras eller nationaliseras, annat än på icke-diskriminerande basis och i allmänt intresse. En dylik åtgärd kan vidtas endast mot direkt, tillräcklig och faktisk ersättning och med iakttagande av lagliga tillvägagångssätt.

Investeringsförluster som orsakas av krig, väpnade konflikter, nödlägen eller motsvarande händelser skall gottgöras eller ersättas till minst samma nivå som gottgörelse som medges parternas egna investerare eller inve-

sterare från länder som har ställning som mest gynnad nation.

Överenskommelsen möjliggör omedelbar överföringsfrihet för tillgångar i konvertibel valuta.

I överenskommelsen ingår bestämmelser om skiljeförfarande vid domstol och internationellt skiljeförfarande för den händelse att det uppstår tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part. Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen skall avgöras i en internationell skiljedomstol som inrättas särskilt för varje enskilt fall.

I propositionen ingår ett förslag till en s.k. blankettlag, genom vilken de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft.

3. Propositionens ekonomiska konsekvenser

Propositionen har inte några direkta verkningar på statsfinanserna. Genom förslaget strävar man efter att främja finländska företags möjligheter att idka verksamhet i det andra avtalsslutande landet genom att skapa gynnsammare och tryggare förutsättningar för dessa företags investeringsverksamhet.

4. Beredningen av propositionen

Mellan Finland och Ukraina finns ett gäl-

lande investeringsavtal som undertecknades 1992. Till många delar motsvarar det inte längre dagens principer för investerings-skydd. Därför överlämnades ett utkast till ny överenskommelse till Ukraina i februari 2003. De egentliga förhandlingarna fördes den 1 och 2 oktober 2003 i Kiev och den 16 oktober 2004 i Helsingfors, då de ändringar i den redan paraferade överenskommelsen som Ukraina föreslog visade sig vara kosmetiska och det inte gjordes några ändringar i sak under de slutliga förhandlingarna. Utkastet till överenskommelsen färdigställdes och paraferades på behörigt sätt.

För godkännande av överenskommelsen bad utrikesministeriet om utlåtanden från följande utomstående instanser: handels- och industriministeriet, undervisningsministeriet, social- och hälsovårdsministeriet, arbetsministeriet, finansministeriet, miljöministeriet, Finnfund, Finnvera, Finnpro, Invest in Finland, Kemiindustrin rf, Centralhandelskammaren, Metallindustrins Centralförbund, Skogsindustrin rf, Finlands Bank, Bankföreningen i Finland samt Industrins och Arbetsgivarnas Centralförbund.

Överenskommelsen undertecknades i Helsingfors den 7 oktober 2004. Utrikeshandels- och utvecklingsminister Paula Lehtomäki undertecknade överenskommelsen för Finlands del och utrikesminister Kostiantyn Hrysjtjenko för Ukrainas del.

DETALJMOTIVERING

1. Överenskommelsens innehåll

Artiklar

Artikel 1. I artikeln definieras begreppen investering, investerare, avkastning och de avtalsslutande parternas territorier. Förändringar i den form i vilken tillgångar investeras eller återinvesterats påverkar inte tillgångarnas karaktär av investeringar.

Artikel 2. Enligt artikeln förbinder sig de avtalsslutande parterna till att främja investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare och tillåta investeringarna i enlighet med sina lagar och bestämmelser och medge dessa en rättvis behandling samt fullt och kontinuerligt skydd. Inga oskäligen eller godtyckliga åtgärder får vidtas av värdstaten mot investeringar och affärsverksamhet i samband med investeringar.

Artikel 3. Artikeln förpliktar värdparten att garantera investerare och investeringar som görs av investerare från den andra avtalsslutande parten en behandling som är minst lika förmånlig som för landets egna investerare och deras investeringar eller en ställning som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren. Inga anspråk ställs på investeringar som gjorts av investerare från den andra parten.

Artikel 4. Artikeln fastställer undantag från den behandling som mest gynnad part som är huvudregel. Bland annat regionala ekonomiska organisationer och tullunioner lämnas utanför överenskommelsen på så sätt, att parterna inte är förpliktade att utvidga förmåner som följer av dem till att gälla investerare från den andra avtalsslutande parten. Likaså lämnas förmåner som föranleds av internationella skatteöverenskommelser och multilaterala investeringsavtal utanför överenskommelsen.

Artikel 5. Expropriation eller nationalisering av egendom beläggs med strängare villkor än vad som är vanligt i den nationella lagstiftningen. Dessa åtgärder kan vidtas endast i allmänt intresse, på icke-diskriminerande basis. Ersättningen skall vara direkt, tillräcklig och faktisk. Mottagaren av ersättning är berättigad till gängse rän-

ta på ersättningssumman fram till betalningsdagen. Ersättningsmottagaren har också rätt att snabbt göra expropriationsbeslutet stridigt vid en domstol eller någon annan behörig myndighet i värdstaten.

Artikel 6. I artikeln ingår bestämmelser med tanke på det fall att en investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten lider skada till följd av krig, revolt, nationellt nödläge, upplopp eller annan motsvarande störning. Om den avtalsslutande part som är värdstat på grund av detta betalar ersättningar till investerarna skall den andra avtalsslutande partens investerare medges en behandling som är minst lika förmånlig som den behandling som medges värdstatens egna investerare eller investerare från tredje land.

Värdstaten är enligt andra stycket dock under vissa tilläggsförutsättningar omedelbart ansvarig för sådan skada som förorsakas av investerare från den andra avtalsslutande parten av värdpartens väpnade styrkor eller myndigheter genom beslagtagning eller förstöring av investerarnas egendom.

Artikel 7. I överenskommelsen garanteras fri överföring av kapital, avkastning, betalningar, ersättningar och förvärvsinkomst till utländska arbetstagare, under förutsättning att skatteskylldigheterna har ombesörjts. Överföringen skall ske utan dröjsmål och utan begränsningar i en fritt konvertibel valuta enligt gällande marknadskurs. I artikeln bestäms också om fastställande av gängse växelkurs i undantagsfall. Om en överföring dröjer av orsaker som föranleds av en av de avtalsslutande parterna, skall i överföringen ingå ränta enligt den marknadskurs som gäller för valutan i fråga från den dag då överföringen begärdes fram till den dag då överföringen gjordes, och ifrågavarande avtalsslutande part skall se till att utbetalningen verkställs.

Artikel 8. I artikeln erkänns de avtalsslutande parternas substitutionsrätt i fall som gäller ersättning av skada.

Artikel 9. I artikeln fastställs tillvägagångssätt för avgörande av tvister mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten. I början av arti-

keln konstateras att förhandlingar prioriteras i tvistsituationer. Om förhandlingarna inte inom tre månader leder till ett avgörande kan investeraren föra tvisten till en behörig domstol hos värdlandet eller till avgörande genom skiljeförfarande.

När en investerare tyr sig till skiljeförfarande kan tvisten hänskjutas till skiljeförfarande vid Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), till skiljeförfarande enligt reglerna för den kompletterande facilitet som tillämpas vid ICSID, om endast den ena avtalsslutande parten är medlem i ICSID, eller till en ad hoc-skiljedomstol som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat.

En investerare som har hänskjutit en tvist till en nationell domstol kan dock ytterligare hänskjuta ärendet till en sådan skiljedomstol som anges i denna artikel, om investeraren, innan en nationell domstol har avkunnat dom i målet, avstår från att få fallet behandlat vid en nationell rättegång och nedlägger sin talan. De avtalsslutande parterna kommer överens om att skiljeförfarandet tillämpas om någondera parten i tvisten ber om det i en sådan stat som är avtalsslutande part i New York-konventionen. De avtalsslutande parterna ger sitt samtycke till att en tvist mellan den ena avtalsslutande parten och en investerare från den andra avtalsslutande parten förs till avgörande genom skiljeförfarande på ovan nämnda sätt.

De avtalsslutande parterna förbinder sig att inte i något skede av skiljeförfarandet åberopa att investeraren på grundval av ett försäkringsavtal har fått ersättning för förlusten i fråga. De avtalsslutande parterna erkänner att de avgivna domarna är slutgiltiga och bindande och verkställs inom deras territorium.

Artikel 10. Artikel 10 gäller tvister som beror på de avtalsslutande parternas, dvs. regeringarnas, tolkning och tillämpning av avtalet och som enligt första stycket i artikeln i mån av möjlighet skall lösas på diplomatisk väg. Om en tvist inte kan lösas inom sex månader kan någon av de avtalsslutande parterna enligt andra stycket föra tvisten till en tillfällig

skiljedomstol.

Bestämmelser gällande upprättande, sammansättning och tillvägagångssätt i fråga om skiljedomstolen ingår i styckena 3-5.

Artikel 11. Enligt artikeln behandlar de avtalsslutande parterna i överensstämmelse med sina lagar gynnsamt de ansökningar om tillstånd som hänför sig till investeringar och beviljar dessa tillstånd snabbt. De avtalsslutande parterna förbinder sig att inom ramen för sin lagstiftning bevilja uppehålls- och arbetstillstånd för den nyckelpersonal som hänför sig till investeringar och för personalens familjemedlemmar.

Artikel 12. Investeringar som gjorts av en avtalsslutande parts investerare garanteras i jämförelse med bestämmelserna i denna överenskommelse bättre rättigheter när de enligt förpliktelse i nationell lagstiftning eller internationell rätt är berättigade därtill. Vardera avtalsslutande parten skall iakttä de andra förpliktelser som den eventuellt har i fråga om en enskild investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten.

Artikel 13. I artikeln konstateras att överenskommelsen ersätter överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ukrainas regering om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar, som trädde i kraft den 30 januari 1994.

Enligt artikeln tillämpas bestämmelserna i överenskommelsen på både framtida investeringar och investeringar som gjorts före överenskommelsens ikraftträdande. Överenskommelsen gäller dock inte sådana tvister som har uppstått före överenskommelsens ikraftträdande och inte heller sådana anspråk som har avgjorts före överenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 14. Enligt artikeln kan de avtalsslutande parterna utan hinder av överenskommelsen i undantagsförhållanden vidta åtgärder som skyddar deras säkerhet eller intressen. De särskilda åtgärderna får inte vara godtyckliga eller diskriminerande.

Artikel 15. I artikeln ingår bestämmelser om den öppenhetsprincip enligt vilken de avtalsslutande parterna utan dröjsmål skall publicera alla lagar och bestämmelser som eventuellt inverkar på investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande par-

ten. Överenskommelsen ålägger inte de avtalsslutande parterna att lämna ut uppgifter som är konfidentiella, hänför sig till ägande eller skulle försvåra lagtillsynen eller vilkas röjande skulle strida mot den avtalsslutande partens lagstiftning om handlingars offentlighet eller skada enskilda investerares berättigade kommersiella intressen.

Artikel 16. Enligt artikeln skall de avtalsslutande parterna på någondera avtalsslutande partens begäran, på det sätt som det särskilt överenskoms om, konsultera varandra angående frågor som gäller överenskommelsen.

Artikel 17. Artikeln innehåller de sedvanliga slutbestämmelserna om överenskommelsens ikraftträdande. Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då båda avtalsslutande parterna har meddelat varandra om uppfyllandet av de konstitutionella villkoren för ikraftträdande.

Överenskommelsen är i kraft i tjugo år och skall därefter fortfara att gälla under samma villkor till dess någondera av de avtalsslutande parterna meddelar den andra avtalsslutande parten sin avsikt att säga upp överenskommelsen om en tid av tolv månader. Den s.k. skyddstiden efter uppsägningen är tjugo år.

För att överenskommelsen skall träda i kraft krävs även riksdagens godkännande.

En jämförelse med Finlands modellavtal

Överenskommelsen motsvarar nästan exakt Finlands nuvarande modellavtal. Skillnaderna i jämförelse med modellavtalet gäller ordalydelsen och påverkar inte innehållet i överenskommelsen.

I artikel 1 stycke 2 om definitioner hänvisas med avvikelse från modellavtalet till återinvesterad avkastning. I modellavtalet nämns återinvesterad avkastning i artikel 1 stycke 1.

I artikel 1 stycke 3 definieras inte, såsom i modellavtalet, begreppet juridisk person vars huvudsäte finns på den avtalsslutande partens territorium.

Till skillnad från modellavtalet hänvisas inte till internationell rätt i artikel 5 stycke 1 om expropriation.

Artikel 6 stycke 3 om ersättning av förluster finns inte i modellavtalet. Enligt stycket

har en investerare vars investeringar lider skada i enlighet med denna artikel rätt att få sitt fall behandlat av en judiciell myndighet eller andra behöriga myndigheter hos den berörda avtalsslutande parten, samt rätt att få sina investeringars värde bestämt i enlighet med värdpartens lagstiftning och principerna i denna artikel, utan att detta begränsar bestämmelserna i artikel 9 i denna överenskommelse. Detta stycke har strukits eftersom det saknar betydelse i och med att bestämmelserna i artikel 9 täcker det som avses i stycket.

I artikel 7 stycke 1 punkt e om fri överföring av investeringar och överföringsavgifter som hänför sig till investeringarna nämns inte, till skillnad från vad som är fallet i modellavtalet, artikel 8, som godkänner avtalssparternas substitutionsrätt i fall som gäller ersättning av skada. Detta har dock ingen betydelse för innehållet eftersom uppräkningsgäller vilka överföringsavgifter som i synnerhet, men inte uteslutande, omfattas av fri överföring.

I artikel 9 stycke 2, som garanterar investeraren möjlighet att välja det lämpligaste skiljeförfarandet i tvister med avtalssparten, finns inte, till skillnad från vad som är fallet i modellavtalet, någon allmän hänvisning till vilket tidigare godkänt skiljeförfarande som helst. I överenskommelsen hänvisas till en skiljedomstol som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat.

Enligt artikel 13 ersätter denna överenskommelse den överenskommelse mellan Republiken Finlands regering och Ukrainas regering om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar som trädde i kraft den 30 januari 1994.

2. Lagförslag

Lag om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Ukraina om främjande av och skydd för investeringar

I 95 § 1 mom. grundlagen förutsätts att sådana bestämmelser i internationella förpliktelser som hör till området för lagstiftningen nationellt sätts i kraft genom en särskild lag.

Propositionen innehåller ett förslag till s.k. blankettlag. Genom 1 § i lagförslaget sätts de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen i kraft. Om ikraftträdandet bestäms enligt 2 § genom förordning av republikens president. Avsikten är att lagen skall sättas i kraft samtidigt som överenskommelsen.

3. Ikraftträdande

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. Det i propositionen ingående förslaget till lag om ikraftträdande avses träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av republikens president samtidigt som överenskommelsen.

4. Behovet av riksdagens samtycke och lagstiftningsordning

Enligt 94 § 1 mom. grundlagen godkänner riksdagen fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Enligt grundlagsutskottets tolkningspraxis skall en bestämmelse anses höra till området för lagstiftningen om den gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen, om den i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, om den sak som bestämmelsen gäller är sådan att om den enligt grundlagen skall föreskrivas i lag eller om det finns lagbestämmelser om den sak som bestämmelsen gäller eller om det enligt rådande uppfattning i Finland skall lagstiftas om saken. Enligt grundlagsutskottet hör en bestämmelse om en internationell förpliktelse på dessa grunder till området för lagstiftningen oavsett om den strider mot eller överensstämmer med en lagbestämmelse i Finland (GrUU 11/2000 rd och GrUU 12/2000 rd).

I artikel 1 i överenskommelsen definieras de begrepp som använts i överenskommel-

sen. De bestämmelser som indirekt påverkar innehållet i och tillämpningen av de materiella bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen hör till området för lagstiftningen. Bestämmelserna i artikel 1 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen och förutsätter riksdagens samtycke.

Enligt artikel 5 i överenskommelsen får en avtalsslutande part expropriera investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare endast på villkor som närmare bestäms i artikeln. I artikeln ingår dessutom bestämmelser om ersättningar som betalas med anledning av en dylik åtgärd och om räntor som hänför sig till dessa ersättningar. Enligt 15 § grundlagen är vars och ens egendom tryggad och bestäms genom lag angående expropriation av egendom för allmänt behov mot full ersättning. Därtill kan de ovan nämnda bestämmelserna i artikeln om betalning av ersättningar delvis stå i strid med expropriationslagstiftningen. Bestämmelserna i artikel 5 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen.

Enligt andra stycket i artikel 6 i överenskommelsen har en avtalsslutande part under vissa förutsättningar ett omedelbart ansvar för en skada som dess väpnade styrkor eller myndigheter har förorsakat genom att lägga beslag på eller förstöra en sådan investering eller en del av den som en investerare från den andra avtalsslutande parten har gjort. Enligt 37 § 1 mom. i beredskapslagen (198/2000) betalas full ersättning till den som lidit skada med anledning av åtgärder som vidtagits med stöd av lagen. Enligt 2 mom. i paragrafen skall dock endast en skälig ersättning betalas, om skadan med beaktande av den skadelidandes förmögenhetsförhållanden och andra omständigheter skall anses vara liten eller om stats- eller samhällsekonomiska skäl på grund av skadornas stora mängd oundgängligen kräver det. Bestämmelserna i artikel 6 i överenskommelsen tillsammans med bestämmelserna i artikel 5 kan strida mot bestämmelserna om ersättning i beredskapslagen eller kan åtminstone med begränsande av statsrådets prövning inverka på det sätt varpå bestämmelserna i beredskapslagen tillämpas. Bestämmelserna hör därför till området för lagstiftningen.

I artikel 9 i överenskommelsen bestäms om det förfarande som skall iakttas i fråga om tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part. De avtalsslutande parterna godkänner utöver sina egna domstolars behörighet även skiljedomstolarnas behörighet i fråga om tvister som gäller investeringar. Skiljedomarna är slutgiltiga och bindande. Vid det skiljeförfarande som avses i artikeln kan på ett sätt som är bindande för Finland bli fastställt på vilket sätt en viss sådan bestämmelse i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen skall tolkas. Bestämmelserna i artikel 9 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen.

Enligt artikel 10 i överenskommelsen kan sådana tvister mellan de avtalsslutande parterna som gäller tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen avgöras vid ett särskilt skiljeförfarande. Skiljedomstolens beslut är bindande och kan gälla frågor som i Finland hör till området för lagstiftningen. Vid det skiljeförfarande som avses i artikeln kan på ett sätt som är bindande för Finland bli fastställt på vilket sätt en viss sådan bestämmelse i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen skall tolkas. En sådan juridiskt bindande tolkning kan anses i viss mån beröra även statens suveränitet och höra till området för lagstiftningen.

I det avsnitt som behandlar nuläget i den allmänna motiveringen har Finlands gällande överenskommelser om skydd för investeringar räknats upp. Lagarna om ikraftträdande av de bestämmelser i alla överenskommelser som hör till området för lagstiftningen har stiftats i sedvanlig lagstiftningsordning. Den överenskommelse om främjande av och skydd för investeringar med Ukraina som nu behandlas avviker inte från gällande överenskommelser på några betydande punkter när det gäller lagstiftningsordningen. Det i propositionen ingående lagförslaget kan därför godkännas i samma lagstiftningsordning som en vanlig lag.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § i grundlagen föreslås

att Riksdagen godkänner den i Helsingfors den 7 oktober 2004 mellan Republiken Finlands regering och Ukrainas regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslag

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Ukraina om främjande av och skydd för investeringar

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Helsingfors den 7 oktober 2004 mellan Republiken Finland och Ukraina ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Nådendal den 5 augusti 2005

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikeshandels- och utvecklingsminister *Paula Lehtomäki*

*Fördragstexter***ÖVERENSKOMMELSE****mellan Republiken Finlands regering och Ukrainas regering om främjande av och skydd för investeringar**

Republiken Finlands regering och Ukrainas regering, nedan "de avtalsslutande parterna",

SOM ÄR MEDVETNA om behovet att skydda investeringar som gjorts av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium på icke-diskriminerande basis,

SOM VILL ÖKA det ekonomiska samarbetet mellan de avtalsslutande parterna i fråga om sådana investeringar som den ena avtalsslutande partens medborgare och företag har gjort på den andra avtalsslutande partens territorium,

SOM ÄR MEDVETNA om att en överenskommelse om den behandling som medges sådana investeringar främjar överföring av privat kapital och de båda avtalsslutande parternas ekonomiska utveckling,

SOM ÄR ÖVERENS om att fasta ramar för investeringar främjar en så effektiv användning som möjligt av de ekonomiska resurserna och förbättrar levnadsstandarden,

SOM ÄR MEDVETNA om att utvecklandet av ekonomiska kontakter och affärsförbindelser kan främja respekterandet av internationellt erkända rättigheter som hänföra sig till arbetslivet,

SOM ÄR ÖVERENS om att dessa mål kan nås utan att avkall ges på de krav som anknyter till allmänt tillämpliga åtgärder beträffande hälsa, säkerhet och miljö, och

som beslutat ingå en överenskommelse om främjande av och skydd för investeringar,

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

AGREEMENT**Between The Government of the Republic of Finland and the Government of Ukraine on the Promotion and Protection of Investments**

The Government of the Republic of Finland and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

RECOGNISING the need to protect investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on a non-discriminatory basis;

DESIRING to promote greater economic co-operation between them, with respect to investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

RECOGNISING that agreement on the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Contracting Parties;

AGREEING that a stable framework for investment will contribute to maximising the effective utilisation of economic resources and improve living standards;

RECOGNISING that the development of economic and business ties can promote respect for internationally recognised labour rights;

AGREEING that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and

Having resolved to conclude an Agreement concerning the promotion and protection of investments;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses följande:

1. Begreppet "investering" omfattar alla slag av tillgångar som har etablerats eller anskaffats av investerare från en avtalsslutande part på den andra avtalsslutande partens territorium i enlighet med den sistnämnda avtalsslutande partens lagar och bestämmelser, och begreppet omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

a) lös och fast egendom eller äganderätter, såsom inteckning, pant- och retentionsrätt, hyres- och arrenderätt, nyttjanderätt samt andra motsvarande rättigheter,

b) aktier och masskuldebrev i företag eller andra andelar i företag,

c) anspråk på penningar eller rätt till prestationer av ekonomiskt värde,

d) immateriella rättigheter, såsom patent, upphovsrätt, varumärken, industriella mönsterrättigheter, firmor samt tekniska processer, know-how och goodwill, och

e) koncessioner som baserar sig på lag, förvaltningsåtgärder eller avtal som ingåtts med behörig myndighet, däri inbegripet tillstånd att prospektera, ta i bruk, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

Sådana investeringar som en juridisk person från en avtalsslutande part har gjort på ifrågavarande parts territorium, men som de facto ägs av investerare från den andra avtalsslutande parten eller är i dessas direkta eller indirekta besittning, anses också vara investeringar som gjorts av investerare från den sistnämnda avtalsslutande parten, om de gjorts i enlighet med lagar och bestämmelser hos den förstnämnda avtalsslutande parten.

Förändringar i den form i vilken tillgångar investerats eller återinvesterats påverkar inte tillgångarnas karaktär av investeringar.

2. Begreppet "avkastning" avser lagliga inkomster från en utländsk investering och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinster, dividender, räntor, royaltyer, vinst

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, including in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property or any property rights such as mortgages, liens, pledges, leases, usufruct and similar rights;

(b) shares in and stocks and debentures of a company or any other forms of participation in a company;

(c) claims to money or rights to a performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, such as patents, copyrights, trade marks, industrial designs, business names as well as technical processes, know-how and goodwill; and

(e) concessions conferred by law, by an administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Investments made in the territory of one Contracting Party by any legal entity of that same Contracting Party, but actually owned or controlled, directly or indirectly, by investors of the other Contracting Party, shall likewise be considered as investments of investors of the latter Contracting Party if they have been made in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

2. The term "returns" means the amounts legally yielded by investments and shall in particular, though not exclusively include profits, dividends, interest, royalties, capital

av överlåtelse av egendom eller andra prestationer som hänför sig till investeringen.

Återinvesterad avkastning åtnjuter samma behandling som en ursprunglig investering.

3. Begreppet "investerare" avser följande personer från någondera avtalsslutande parten som beslutar att investera medel på den andra avtalsslutande partens territorium i enlighet med den sistnämnda avtalsslutande partens lagstiftning och bestämmelserna i denna överenskommelse:

a) fysiska personer som är medborgare i någondera av de avtalsslutande parterna i enlighet med dennas lagstiftning,

b) juridiska personer, t.ex. bolag, sammanslutningar, firmor, ekonomiska föreningar, allmännyttiga inrättningar eller organisationer, som har bildats eller etablerats i enlighet med en avtalsslutande parts lagar och bestämmelser och som har sitt registrerade säte inom ett område som står under den ifrågakarande avtalsslutande partens jurisdiktion, oberoende av om deras syfte är att inbringa ekonomisk vinst och om deras ansvar har begränsats eller inte.

4. Begreppet "territorium" avser en avtalsslutande parts landområden, inre territorialvatten och territorialhav och luftrummet ovanför dem samt havszonerna utanför territorialhavet, inbegripet havsbotten och dess inre, över vilka ifrågakarande avtalsslutande part i enlighet med sin gällande nationella lagstiftning och internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion beträffande undersökningen och utnyttjandet av naturtillgångarna i dessa områden.

Artikel 2

Främjande av och skydd för investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten främjar inom sitt territorium investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare och godkänner dylika investeringar i enlighet med sina lagar och bestämmelser.

2. Vardera avtalsslutande parten medger inom sitt territorium en rättvis behandling samt fullt och kontinuerligt skydd och full och kontinuerlig säkerhet för investeringar som görs av investerare från den andra av-

gains or any other payments related to an investment.

Reinvested returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

3. The term "investor" means, for either Contracting Party, the following subjects of investment, who take the decision to invest assets in the territory of the other Contracting Party in accordance to the laws of the latter Contracting Party and the provisions of this Agreement:

(a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; or

(b) any legal entity such as company, corporation, firm, partnership, business association, institution or organisation, incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its registered office within the jurisdiction of that Contracting Party, whether or not for profit and whether its liabilities are limited or not.

4. The term "territory" means the land territory, internal waters and territorial sea of the Contracting Party and the airspace above them, as well as the maritime zones beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil, over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall, in accordance with its laws and regulations, admit such investments.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

talsslutande parten och för avkastningen från dessa investeringar.

3. Ingendera avtalsslutande parten får på sitt territorium genom oskäliga eller godtyckliga åtgärder skada anskaffningen, utvidgningen, verksamheten, administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet och försäljningen eller annan överlåtelse i fråga om investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten.

Artikel 3

Behandling av investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten skall beträffande anskaffningen, utvidgningen, verksamheten, administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet och försäljningen eller annan överlåtelse i fråga om investeringar medge investerare från den andra avtalsslutande parten och deras investeringar en behandling som är minst lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare och dessas investeringar.

2. Vardera avtalsslutande parten skall beträffande grundandet, anskaffningen, utvidgningen, verksamheten, administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet och försäljningen eller annan överlåtelse i fråga om investeringar medge investerare från den andra avtalsslutande parten och deras investeringar en behandling som är minst lika förmånlig som den som parten medger investerare från en tredje stat och dessas investeringar.

3. Vardera avtalsslutande parten medger investerare från den andra avtalsslutande parten och deras investeringar den bättre av de behandlingar som avses i styckena 1 och 2 i denna artikel, beroende på vilken av behandlingarna som är förmånligare för investeraren eller investeringarna.

4. Ingendera avtalsslutande parten skall på sitt territorium besluta om tvingande åtgärder mot investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare beträffande anskaffning av material, produktionsmedel, verksamhet, transporter eller marknadsföring av produkter, eller meddela

3. Neither Contracting Party shall in its territory impair by unreasonable or arbitrary measures the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments of investors of the other Contracting Party.

Article 3

Treatments of Investments

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to its own investors and their investments with respect to the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments.

2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to investors of any third State and to their investments with respect to the establishment, acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment, and sale or other disposal of investments.

3. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments the better of the treatments required by paragraph 1 and paragraph 2 of this Article, whichever is the more favourable to the investors or investments.

4. Neither Contracting Party shall in its territory impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party, concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or arbitrary ef-

andra motsvarande bestämmelser med oskäligen eller godtyckliga verkningar.

fects.

Artikel 4

Article 4

Undantag i behandlingen av investeringar

Exemptions

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall inte anses förplikta en avtalsslutande part att medge den andra avtalsslutande partens investerare eller dessas investeringar fördelar av en behandling, en preferens eller ett privilegium med stöd av existerande eller framtida

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors and investments by investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of any existing or future:

a) frihandelsområden, tullunioner, gemensamma marknader, ekonomiska och monetära unioner eller motsvarande regionala överenskommelser om ekonomisk integration, inbegripet regionala arbetsmarknadsavtal, som någondera avtalsslutande parten är eller kan bli part i, eller

a) free trade area, customs union, common market, economic and monetary union or other similar regional economic integration agreement, including regional labour market agreements, to which one of the Contracting Parties is or may become a party, or

b) överenskommelser för undvikande av dubbelbeskattning eller andra internationella överenskommelser som helt eller huvudsakligen hänför sig till beskattning, eller

b) agreement for the avoidance of double taxation or other international agreement relating wholly or mainly to taxation, or

c) multilaterala överenskommelser som helt eller huvudsakligen hänför sig till investeringar.

c) multilateral agreement relating wholly or mainly to investments.

Artikel 5

Article 5

Expropriation

Expropriation

1. Investeringar som gjorts av investerare från den ena avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium och avkastning av dessa får inte exproprieras eller nationaliseras eller göras till föremål för andra direkta eller indirekta åtgärder med motsvarande effekt som expropriation eller nationalisering (nedan "expropriation"), om inte åtgärden vidtas i allmänt intresse, på icke-diskriminerande basis, med iakttagande av vederbörligt rättsligt förfarande och mot betalning av direkt, tillräcklig och faktisk ersättning.

1. Investments and returns of investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures, direct or indirect, having an effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation"), except for a purpose which is in the public interest, on a non-discriminatory basis, in accordance with due process of law, and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Ersättningen skall motsvara den exproprierade investeringens värde omedelbart innan expropriationen gjordes eller innan expropriationen blev allmänt känd, beroende på vilken tidpunkt som infallit tidigare. Vär-

2. Such compensation shall amount to the value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the

det fastställs i enlighet med allmänt godtagna värdebestämningsprinciper med beaktande av bl.a. det investerade kapitalet, det faktiska återanskaffningsvärdet, värdestegringen, den rådande avkastningen, den avkastning som väntas i ett senare skede, goodwillen och övriga betydande faktorer.

3. Ersättningen skall kunna realiserats helt och hållet, och den betalas utan begränsning och dröjsmål. I ersättningen skall ingå ränta enligt marknadsräntan för betalningsvalutan (t.ex. LIBOR) från den dag egendomen exproprieras till den dag ersättning utbetalas.

4. De avtalsslutande parterna fastställer att när en avtalsslutande part exproprierar ett sådant företags tillgångar, eller en del av dem, som grundats eller bildats på denna avtalsslutande parts eget territorium i enlighet med gällande lagstiftning, och vars aktier ägs av investerare från den andra avtalsslutande parten, eller när ett samföretag som grundats på den avtalsslutande partens territorium är föremål för expropriationen, skall värdparten försäkra sig om att bestämmelserna i den bolagsordning som finns vid tidpunkten för expropriationen av ifrågavarande företag eller samföretag och bestämmelserna i övriga viktiga handlingar iakttas till fullo.

5. En investerare vars investeringar exproprieras har rätt att få sitt fall behandlat av en judiciell myndighet eller andra behöriga myndigheter hos den berörda avtalsslutande parten, samt rätt att få sina investeringars värde bestämt i enlighet med värdpartens lagstiftning och i principerna i denna artikel, utan att detta dock begränsar bestämmelserna i artikel 9 i denna överenskommelse.

Artikel 6

Ersättning av förluster

1. Den ena avtalsslutande parten skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller andra arrangemang medge investerare från den andra avtalsslutande parten, vars investeringar på den berörda avtalsslutande partens territorium förorsakas förlust till följd av krig eller annan väpnad konflikt,

earlier. The value shall be determined in accordance with generally accepted principles of valuation, taking into account, inter alia, the capital invested, replacement value, appreciation, current returns, the projected flow of future returns, goodwill and other relevant factors.

3. Compensation shall be fully realisable and shall be paid without any restriction or delay. It shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment (for example LIBOR) from the date of dispossession of the expropriated property until the date of actual payment.

4. The Contracting Parties affirm that when a Contracting Party expropriates the assets or a part thereof of a company which has been incorporated or constituted in accordance with the law in force in its territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, or when the object of expropriation is a joint-venture constituted in the territory of a Contracting Party, the host Contracting Party shall ensure that the articles of association and possible other relevant documents of the companies or joint-ventures concerned, as they exist at the time of expropriation, are fully respected.

5. Without prejudice to the provisions of Article 9 of this Agreement, the investor whose investments are expropriated shall have the right to review of its case and of valuation of its investments in accordance with the legislation of the host Contracting Party and principles set out in this Article, by a judicial or other competent authority of that Contracting Party.

Article 6

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Con-

nationellt nödläge, uppror, revolt eller upplöpp inom territoriet, en behandling som är minst lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare eller investerare från ett land som har ställning som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som enligt investeraren är förmånligare.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av stycke 1 i denna artikel skall den ena avtalsslutande partens investerare som i en sådan situation som avses i stycket lider förluster på den andra avtalsslutande partens territorium till följd av

a) att den sistnämnda avtalsslutande partens väpnade styrkor eller myndigheter har lagt beslag på deras investering eller en del av den, eller

b) att den sistnämnda avtalsslutande partens väpnade styrkor eller myndigheter har förstört deras investering eller en del av den, fastän situationen inte hade krävt detta,

av den sistnämnda avtalsslutande parten medges restitution eller ersättning som i vardera fallet skall vara direkt, tillräcklig och faktisk, och ersättningen skall kunna realiseras till fullt belopp, betalas utan dröjsmål och i ersättningen skall ingå ränta enligt marknadsräntan för betalningsvalutan från dagen för beslagtagningen eller förstörelsen fram till betalningsdagen.

3. En investerare vars investeringar förorskas förluster i enlighet med denna artikel har rätt att få sitt fall behandlat av en judiciell myndighet eller andra behöriga myndigheter hos den berörda avtalsslutande parten samt rätt att få sina investeringars värde bestämt i enlighet med värdpartens lagstiftning och principerna i denna artikel, utan att detta dock begränsar bestämmelserna i artikel 9 i denna överenskommelse.

Artikel 7

Fri överföring

1. Vardera avtalsslutande parten skall garantera investerare från den andra avtalsslutande parten fri överföring av investeringar och överföringsavgifter som hänför sig till investeringarna till och från sitt territorium.

tracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment no less favourable than the one accorded by the latter Contracting Party to its own investors or investors of the most favoured nation, whichever, according to the investor, is the more favourable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or

(b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective and with respect to any resulting compensation, shall be fully realisable, shall be paid without delay, and shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of requisitioning or destruction until the date of actual payment.

3. Without prejudice to the provisions of Article 9 of this Agreement, an investor whose investment suffers losses in accordance with this Article shall have the right to review of its case and of valuation of its investment in accordance with the legislation of the host Contracting Party and the principles set out in this Article, by a judicial or other competent authority of that Contracting Party.

Article 7

Free Transfer

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments and transfer payments related to investments. Such payments shall

Dessa överföringsavgifter omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

- a) grundkapital samt ytterligare belopp som är avsedda för upprätthållande, utvecklande eller utvidgande av en investering,
- b) avkastning,
- c) inkomster på grund av en total eller partiell försäljning eller överlåtelse av en investering, inbegripet inkomster på grund av försäljning av aktier,
- d) belopp för betalning av omkostnader till följd av investeringens verksamhet, såsom återbetalning av lån, royaltyer, förvaltningsersättningar, licensavgifter och andra motsvarande kostnader,
- e) ersättningar som betalas enligt artiklarna 6 och 5,
- f) avgifter för biläggande av tvister,

g) löner och andra arvoden till personal som i samband med en investering anställts från utlandet.

2. Vardera avtalsslutande parten skall också säkerställa att överföringar enligt stycke 1 i denna artikel verkställs utan begränsningar i en fritt konvertibel valuta och enligt den marknadskurs som dagen då överföringen görs gäller för den valuta som skall överföras, samt att överföringarna kan göras omedelbart.

3. I avsaknad av valutamarknad skall den växelkurs som senast har tillämpats för konvertering av valutorna till särskilda dragningsrätter användas.

4. Om en överföring dröjer av orsaker som föranleds av en av de avtalsslutande parterna, skall i överföringen ingå ränta enligt den marknadskurs som gäller för valutan i fråga från den dag då överföringen begärdes fram till den dag då överföringen gjordes, och ifrågasvarande avtalsslutande part skall se till att utbetalningen verkställs.

Artikel 8

Substitution

Om en avtalsslutande part eller ett organ som den utsett erlägger en betalning på grundval av ett ersättningsansvar eller ett

include in particular, though not exclusively:

- (a) principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;
- (b) returns;
- (c) proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment, including the sale of shares;

(d) amounts required for the payment of expenses, which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties, management fees, licence fees or other similar expenses;

(e) compensation payable pursuant to Articles 5 and 6;

(f) payments arising from the settlement of a dispute;

(g) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad and working in connection with an investment.

2. Each Contracting Party shall further ensure that the transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer to the currency to be transferred and shall be immediately transferable.

3. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for the conversions of currencies into Special Drawing Rights.

4. In case of a delay in transfer caused by the host Contracting Party, the transfer shall also include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency in question from the date on which the transfer was requested until the date of actual transfer and shall be borne by that Contracting Party.

Article 8

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance

garanti- eller försäkringsavtal som ansluter sig till en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalsslutande parten godkänna att investerarens rättigheter och anspråk övergår till den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett organ som den utsett samt att den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett organ som den utsett kan begagna sig av rättigheterna och genomföra anspråken enligt principen om substitution i samma utsträckning som den ursprungliga investeraren.

given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency, and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

Artikel 9

Article 9

Twister mellan en investerare och en avtalsslutande part

Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Tvister som uppkommer mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten och som direkt beror på en investering skall avgöras genom förlikning mellan parterna i tvisten.

1. Any dispute arising directly from an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be settled amicably through consultations and negotiations between the two parties concerned.

2. Om tvisten inte har avgjorts inom tre (3) månader från den dag tvisten skriftligen tillkännagivits, kan den enligt investerarens val hänskjutas

2. If the dispute has not been settled within three (3) months from the date on which it was raised in writing, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted:

a) till en behörig domstol hos den avtalsslutande part på vars territorium investeringen har gjorts, eller

(a) to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

b) till skiljeförfarande vid Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), som upprättats i enlighet med den konvention om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i en annan stat, vilken öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965 (nedan "centralorganet"), förutsatt att centralorganet står till förfogande, eller

(b) to arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965 (hereinafter referred to as the "Centre"), if the Centre is available; or

c) till skiljeförfarande enligt reglerna för den kompletterande facilitet som tillämpas vid centralorganet, om endast den ena avtalsslutande parten har undertecknat den konvention som avses i punkt b i denna artikel, eller

(c) to arbitration by the Additional Facility of the Centre, if only one of the Contracting Parties is a signatory to the Convention referred to in subparagraph (b) of this paragraph; or

d) till en ad hoc-skiljedomstol som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell

(d) to any ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed on by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the

handelsrätt (UNCITRAL), om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat.

3. En investerare som har fört en tvist till en nationell domstol kan dock ytterligare hänskjuta ärendet till en sådan skiljedomstol som anges i stycke 2 punkt b-d i denna artikel, om investeraren, innan en nationell domstol har avgett dom i målet, uppger sig avstå från att fallet behandlas vid en nationell rättegång och drar bort fallet.

4. En avtalsslutande part som är part i en tvist kan vid skiljeförfarande invända mot att en investerare som är den andra parten i tvisten på grundval av en försäkring har fått en gottgörelse, till den del som gottgörelsen redan erlagts på grundval av försäkringen.

5. Vardera avtalsslutande parten skall villkorslöst ge sitt samtycke till att en tvist mellan den ena avtalsslutande parten och en investerare från den andra avtalsslutande parten hänskjuts till skiljeförfarande i enlighet med denna artikel.

6. Skiljedomen är slutgiltig och bindande för de båda parterna i tvisten, och den skall verkställas enligt nationell lagstiftning.

Artikel 10

Twister mellan de avtalsslutande parterna

1. Twister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse skall i mån av möjlighet lösas på diplomatisk väg.

2. Om en tvist inte kan lösas på detta sätt inom sex (6) månader från den dag då någondera avtalsslutande parten har begärt förhandlingar, skall den på begäran av någondera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

3. Skiljedomstolen upprättas enligt följande för varje enskilt fall. Inom två (2) månader från det att begäran om skiljeförfarande har mottagits skall vardera avtalsslutande parten utse en medlem till skiljedomstolen. Dessa två medlemmar väljer en medborgare i ett tredje land som efter godkännande av

United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. An investor who has submitted the dispute to a national court may nevertheless have recourse to one of the arbitral tribunals mentioned in paragraphs 2 (b) to (d) of this Article if, before a judgement has been delivered on the subject matter by a national court, the investor declares not to pursue the case any longer through national proceedings and withdraws the case.

4. A Contracting Party, which is a party to a dispute, can raise an objection in the arbitration procedure on account of the fact that the investor, which is the other party to the dispute, has received an indemnification by virtue of an insurance, concerning that part of the indemnification that has already been settled through such insurance.

5. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute between it and an investor of the other Contracting Party to arbitration in accordance with this Article.

6. The arbitral award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be enforced in accordance with national law.

Article 10

Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on

vardera avtalsslutande parten utses till ordförande för skiljedomstolen. Ordföranden utses inom fyra (4) månader från den dag då de två andra medlemmarna har utsetts.

4. Om de utnämningar som behövs inte har skett inom de tidsfrister som nämns i stycke 3 i denna artikel, kan vilken som helst av de avtalsslutande parterna, om någon annan överenskommelse inte föreligger, be presidenten i Internationella domstolen att verkställa de behövliga utnämningarna. Om presidenten i Internationella domstolen är medborgare i någondera avtalsslutande parten eller annars förhindrad att fullgöra uppgiften, ombeds den i fråga om antalet tjänsteår följande medlem i Internationella domstolen som inte är medborgare i någondera avtalsslutande parten och som inte heller på annat sätt är förhindrad att fullgöra uppgiften, att verkställa de behövliga utnämningarna.

5. Skiljedomstolen skall fatta sitt beslut med enkel röstmajoritet. Skiljedomstolens beslut är slutgiltiga och bindande för vardera avtalsslutande parten. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för den medlem som den utsett och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och andra eventuella kostnader skall bäras till lika delar av vardera avtalsslutande parten. Skiljedomstolen kan fatta ett avvikande beslut beträffande fördelningen av kostnaderna. Till alla övriga delar fattar skiljedomstolen beslut om sina egna procedurreglar.

6. De tvister som avses i stycke 1 i denna artikel löses i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse och enligt allmänt erkända principer för internationell rätt.

Artikel 11

Tillstånd

1. Vardera avtalsslutande parten behandlar i överensstämmelse med sina lagar och bestämmelser gynnsamt de ansökningar om tillstånd som hänför sig till investeringar och beviljar snabbt de tillstånd som behövs på dess territorium för investeringar som

approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members.

4. If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation in the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the costs of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

6. Issues subject to dispute referred to in paragraph 1 of this Article shall be decided in accordance with the provisions of this Agreement and the generally recognised principles of international law.

Article 11

Permits

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, treat favourably the applications relating to investments and grant expeditiously the necessary permits required in its territory in connection with investments by investors of the other Contracting Party.

görs av investerare från den andra avtalsslutande parten.

2. Vardera avtalsslutande parten beviljar i enlighet med sina lagar och bestämmelser tillfälligt inrese- och uppehållstillstånd och utfärdar behövliga dokument, som styrker tillståndet, till sådana för företaget centrala, fysiska personer som anställts från utlandet för att i samband med en investering gjord av en investerare från den andra avtalsslutande parten arbeta som ledare, sakkunniga eller teknisk personal för den tid dessa personer uppfyller kraven i detta stycke, samt beviljar tillfälligt inrese- och uppehållstillstånd för deras familjemedlemmar (make och minderåriga barn) för samma period som för de personer som anställts.

Artikel 12

Tillämpning av andra bestämmelser

1. Om någondera avtalsslutande partens lagstiftning eller sådana förpliktelser under internationell rätt som är i kraft eller som senare ingås mellan de avtalsslutande parterna utöver denna överenskommelse innehåller generella eller specifika bestämmelser enligt vilka investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare kan medges en behandling som är förmånligare än den behandling om vilken föreskrivs i denna överenskommelse, skall sådana bestämmelser, såtillvida de är förmånligare för investeraren, gälla före denna överenskommelse.

2. Vardera avtalsslutande parten skall iakta de andra förpliktelser som den eventuellt har i fråga om en enskild investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten.

Artikel 13

Tillämpning av överenskommelsen

1. Denna överenskommelse ersätter överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ukrainas regering om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar, som trädde i kraft den 30 januari 1994.

2. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, grant temporary entry and stay and provide any necessary confirming documentation to natural persons who are employed from abroad as executives, managers, specialists or technical personnel in connection with an investment by an investor of the other Contracting Party, and who are essential for the enterprise as long as these persons continue to meet the requirements of this paragraph, as well as grant temporary entry and stay to members of their families (spouse and minor children) for the same period as to the persons employed.

Article 12

Application of other Rules

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law, existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have with regard to a specific investment of an investor of the other Contracting Party.

Article 13

Application of the Agreement

1. This Agreement substitutes and replaces the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of Ukraine on the Promotion and Protection of Investments signed in Kiev 14 May 1992.

2. Denna överenskommelse tillämpas på alla investeringar som investerare från en avtalsslutande part har gjort på den andra avtalsslutande partens territorium, oberoende av om de har gjorts före denna överenskommelses ikraftträdande eller därefter, men den tillämpas inte på sådana tvister som har uppstått före överenskommelsens ikraftträdande och inte heller på sådana anspråk som har avgjorts före överenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 14

Allmänna undantag

1. Ingen av bestämmelserna i denna överenskommelse skall anses hindra de avtalsslutande parterna från att vidta sådana åtgärder som behövs för att skydda partens vitala säkerhetsintressen under krig eller väpnad konflikt eller annat internationellt nödläge.

2. Ingen av bestämmelserna i denna överenskommelse skall anses hindra de avtalsslutande parterna från att vidta sådana åtgärder som behövs för upprätthållande av den allmänna ordningen, dock förutsatt att sådana åtgärder inte genomförs på ett sätt som skulle utgöra godtycklig eller ogrundad diskriminering från en avtalsslutande parts sida eller medföra sådana dolda åtgärder som vidtas i investeringsbegränsande syfte.

3. Bestämmelserna i denna artikel gäller inte artikel 5, artikel 6 eller artikel 7 stycke 1 punkt e i denna överenskommelse.

Artikel 15

Öppenhetsprincipen

1. Vardera avtalsslutande parten skall utan dröjsmål publicera eller annars offentligen tillhandahålla sina allmänt tillämpliga lagar, bestämmelser, procedurer och förvaltningsbeslut och domstolsbeslut samt internationella överenskommelser som kan inverka på investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten på den förstnämnda avtalsslutande partens territorium.

2. Ingen bestämmelse i denna överens-

2. This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment, which arose, or any claim, which was settled before its entry into force.

Article 14

General Exceptions

1. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from taking any action necessary for the protection of its essential security interests in time of war or armed conflict, or other emergency in international relations.

2. Provided that such measures are not applied in a manner, which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination by a Contracting Party, or a disguised investment restriction, nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Contracting Parties from taking any measure necessary for the maintenance of public order.

3. The provisions of this Article shall not apply to Article 5, Article 6 or paragraph 1. (e) of Article 7 of this Agreement.

Article 15

Transparency

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of the other Contracting Party in the territory of the former Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall require

kommelse ålägger en avtalsslutande part skyldighet att lämna ut uppgifter som är konfidentiella eller hänför sig till ägande eller att ge tillträde till sådana uppgifter, inklusive uppgifter som rör enskilda investerare eller investeringar, vilkas röjande skulle skada lagtillsynen eller strida mot den avtalsslutande partens lagstiftning om handlingars offentlighet eller skada enskilda investerars berättigade kommersiella intressen.

Artikel 16

Förhandlingar

De avtalsslutande parterna förhandlar tidvis sinsemellan på endera avtalsslutande partens begäran för att behandla verkställigheten av denna överenskommelse och för att dryfta sådana frågor som kan uppstå till följd av överenskommelsen. Sådana förhandlingar förs mellan de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter på en sådan plats och vid en sådan tidpunkt som parterna har kommit överens om på ändamålsenligt sätt.

Artikel 17

Ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning av överenskommelsen

1. De avtalsslutande parterna meddelar varandra när de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts. Överenskommelsen träder i kraft den trettonde dagen efter den dag då det senare meddelandet har mottagits.

2. Denna överenskommelse är i kraft under en tid av tjugo (20) år, och skall därefter fortfarande gälla under samma villkor till dess någondera av de avtalsslutande parterna genom en skriftlig underrättelse meddelar den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att säga upp överenskommelsen om en tid av tolv (12) månader.

3. I fråga om investeringar som har gjorts före den dag då denna överenskommelse upphör att gälla, gäller att bestämmelserna i artiklarna 1-16 skall förbli i kraft under en

a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular investors.

Article 16

Consultations

The Contracting Parties shall, at the request of either Contracting Party, hold consultations for the purpose of reviewing the implementation of this Agreement and studying any issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held between the competent authorities of the Contracting Parties in a place and at a time agreed on through appropriate channels.

Article 17

Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 16 shall remain in force for a further period of twenty

tid av tjugo (20) år från den dag då överenskommelsen upphör att gälla.

(20) years from the date of termination of this Agreement.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Upprättad i Helsingfors den 7 oktober 2004 i två originalexemplar på finska, ukrainska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Om avvikelser förekommer mellan texterna skall den engelska texten gälla.

Done in duplicate at Helsinki on the 7th October 2004 in the Finnish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

För Republiken Finlands regering

For the Government of the Republic
of Finland

För Ukrainas regering

For the Government of Ukraine